

Острик Наталья Николаевна

**ОБЩЕЕ И РАЗЛИЧНОЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
АВТОМЕТАДЕСКРИПЦИЯХ Н. ГАЛЬ И П. НЬЮМАРКА**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань 2012

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и искусств ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный консультант – доктор филологических наук профессор
Солнышкина Марина Ивановна

Официальные
оппоненты: **Закамулина Миляуша Нурулловна**,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой иностранных языков
ФГАОУ ВПО «Казанский государственный
энергетический университет»

Исмаева Фарида Хамисовна
кандидат филологических наук, доцент
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Ведущая организация – **ГОУ ВПО Московский гуманитарный
педагогический институт**

Защита диссертации состоится «31» мая 2012 г. в 10.00 на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 при федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени Н.И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, ул. Кремлевская, д.35).

Автореферат разослан «26» апреля 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук
профессор



Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование выполнено в рамках сопоставительного языкознания и посвящено сопоставительному анализу моделей языковых личностей Н. Галь¹ и П. Ньюмарка,² синтез которых осуществляется на материале их автометадескрипций.

Автометадескрипция переводчика (или переводческая автометадескрипция) в настоящей работе понимается как 1) область научного знания, которая рассматривает рефлексию переводчика над собственной деятельностью, языком и творчеством, аккумулированную в его тексте; 2) интерпретация переводчиком своего и/или чужого перевода сквозь призму языка.

Автометадескрипции переводчиков Н. Галь и П. Ньюмарка – малоизученная область знания. Лингвистическому анализу творчество Н. Галь подвергалось только один раз в статье Ю. Яхниной «Три Камю», опубликованной в 1971 году. В современных учебниках по теории и практики перевода (Бабенко 1997; Виноградов 2001; Бреус 2000; Алексеева 2001; Казакова 2002; Брандес, Провоторов 2002; Нелюбин, Хухуни 2006 и т.д.) имя Н. Галь не упоминается, многие начинающие переводчики не знакомы с ее переводами и переводческими принципами, однако они ярко представлены в переводческой автометадескрипции автора.

В зарубежной теории перевода переводческие принципы П.Ньюмарка хорошо известны (см. G. Anderman, M. Rogers. Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark (1999), однако в

¹ Н. Галь – теоретик перевода, переводчик художественной литературы с английского и французского языков. Известны ее переводы произведений Т. Драйзера, Ч. Диккенса, Дж.Д. Сэлинджера, Х. Ли, Г. Уэллса, К. Саймака, Ф. Элленса, К. Маккалоу, Н. Шюта, А. Камю, К.Э. Портер и т.д. Особое место в переводческом наследии Н. Галь занимают переводы рассказов Р. Брэдли и А. Сент-Экзюпери (более 30 рассказов, которые в литературном и переводческом обиходе получили название «брэдбериана» и «экзюпериана» Н. Галь (Кузьмина 2000; Аспиз 2002).

² П. Ньюмарк – представитель английской переводческой школы 60-80-х годов XX века, практик (переводил политические, медицинские тексты) и теоретик перевода. Его работы «Approaches to translation» (1981) и «A textbook of translation» (1988), «About Translation» (1991), «More Paragraphs on Translation» (1998) – фундаментальные исследования, послужившие платформой для развития теории перевода в Англии.

отечественной лингвистике его творчество представлено либо обзорно (Комиссаров 2002, Казакова 2002), либо переводами отдельных фрагментов монографии с незначительными комментариями (Ковалева 2001, Цатурян 2006, Шикалов 2010).

Способы лингвистической актуализации собственного знания языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка о переводе, языке и принципах художественного творчества требуют анализа, систематизации с применением комплексного подхода, что свидетельствует об актуальности настоящей диссертации.

Актуальность исследования. Характерной тенденцией лингвистики конца XX – начала XXI века является включение в ее исследовательскую парадигму проблемы взаимодействия языка и личности, поиск адекватных путей познания законов и принципов художественного творчества, описание идиостиля писателя. Наряду с дисциплинарными исследованиями выдвигаются междисциплинарные и проблемно-ориентированные формы исследовательской деятельности. В свете данной тенденции особую актуальность приобретает изучение автометадескрипции автора художественного текста, поскольку традиционно ученые ставят на первое место свое восприятие языка и творчества того или иного писателя и не принимают во внимание того, что художники слова сами сказали о себе, языке, своем творчестве (Топер 1998, Андрес 1965, Гинзбург 1980).

Объектом исследования являются лингвистические средства автометадескрипций Н. Галь и П. Ньюмарка: термины лингвистики и переводоведения, нелингвистические термины, метафоры и т.д., аккумулирующие в себе рефлексию Н. Галь и П. Ньюмарка над переводом, языком оригинала и перевода.

Предмет исследования – модели языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка, синтез которых осуществлен на материале автометадескриптивных текстов.

Цель исследования – общее и различное в моделях языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка.

Для достижения поставленной цели были решены следующие **исследовательские задачи**:

1) осуществить сбор автометадескриптивных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка;

2) выполнить классификацию автометадескриптивных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка на основе их жанровой принадлежности;

3) выявить лексические средства автометадескриптивных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка, найти в них общее и различное;

4) синтезировать концепты, вербализованные в автометадескриптивных текстах Н. Галь и П. Ньюмарка и выявить их лингвистическую специфику;

5) выявить воззрения, переводческие стереотипы Н. Галь и П. Ньюмарка как составляющие мотивационного уровня в рамках общенациональной переводческой традиции;

6) синтезировать модели языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка;

7) сопоставить языковые личности Н. Галь и П. Ньюмарка на основе их автометадескриптивных текстов.

Материалом исследования послужили следующие **работы Н. Галь**: монография «Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора» (2007), внутренние рецензии с 1965 по 1981 годы, переписка Н. Галь с издательствами и читателями в период с 1964 по 1989 годы, литературно-критические статьи с 1936 по 1971 годы, мемуарные статьи, статьи о культуре и педагогике с 1945 по 1947 годы, текст пьесы Дж.Б. Пристли «Время и семья Конвей» в переводе Н. Галь (2008) общим объемом 600 страниц. В работе рассматривается пьеса Дж.Б. Пристли «Время и семья Конвей» в оригинале (Priestley 1997) и в переводе В. Исакова (1988), что позволяет провести внутриязыковой сопоставительный анализ и наглядно показать преимущество переводческих принципов Н. Галь, представленных в ее автометадескриптивных текстах. Материалом исследования послужили также следующие **работы П. Ньюмарка**: монографии «Approaches to translation» (1981), «A textbook of translation» (1988), «Paragraphs on translation: Multilingual Matters» (1993), «More paragraphs on translation» (1998), статьи о переводе (1976-2009 годы), педагогическая статья «The English Public Schools: A Reckoning» (1982) и интервью (1997, 2004, 2007 годы), составляющие объем 780 страниц английского текста. Приводимые в диссертации цитаты и примеры из использованных в качестве материала исследования англоязычных источников сопровождаются авторским переводом на русский язык.

Теоретическая основа исследования. Специфика рассматриваемого в работе материала диктует необходимость междисциплинарного подхода к его анализу. В связи с этим, теоретические предпосылки исследования переводческих автометадескрипций Н. Галь и П. Ньюмарка объединяют ключевые положения, сформулированные в работах по теории метаязыковой рефлексии (А. Вежбицка, Р.О. Якобсон, Н.Д. Арутюнова, В.А. Шаймиев, Б.М. Гаспаров, В.Б. Кашкин, Т.В. Булыгина, А.В. Шмелев, Н.К. Рябцева, И.Т. Вепрева, Н.П. Перфильева, М. Полани и др.), теории дискурса (Е.С. Кубрякова, В.Б. Кашкин, В.И. Карасик, К.И. Алексеев, М.Л. Макаров, А.Д. Плисецкая, Н.К. Рябцева, В.Е. Чернявская и др.), семиотике и поэтике метатекста (Р. Барт, Т.В. Цивьян, Ю.М. Лотман, Я.И. Гин, С. Зенкин и др.), теории метапоэтики (К.Э. Штайн, Д.И. Петренко, В.П. Ходус, Ф.Р. Одековой и др.), теории перевода (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, В.С. Виноградов, В.В. Алимов и др.), теории языковой личности (Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик, Т.В. Кочеткова, Г.Г. Инфантова, Л.В. Кушнина, Л.П. Тарнаева и др.), теории концепта (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, И.А. Стернин и др.). В процессе анализа лексических средств в автометадескриптивных текстах Н. Галь и П. Ньюмарка используются также работы О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, Ю.Н. Караулова, Ю.Д. Апресяна, Н.Е. Сулименко, В.Д. Черняк и других. При изучении деятельностно-виталистической концепции Н. Галь учитываются труды Д.Н. Овсяннико-Куликовского, Л.В. Щербы, Ю.В. Манна, Р.А. Будагова, В.А. Воропаева, работы по философии языка – А.А. Потебни, В. фон Гумбольдта, П.А. Флоренского, А. Белого.

Методологическая основа исследования. Методика исследования определяется традициями системной и структурной лингвистики и опирается на категориально-понятийный аппарат и инструментарий структурно-семиотического и сопоставительно-типологического изучения текста. В основе исследования лежат общие положения изучения автометаописания Р.Д. Тименчика (1975), Т.И. Дроновой (1999), С. Витта (2006), аутопоэзиса В.В. Фещенко (2006), А.К. Тарабакиной (2012) и метапоэтики художественного текста К.Э. Штайн (2003, 2008), Э.В. Пивановой (2008), В.П. Ходуса (2008), Д.И. Петренко (2011). В исследовании используется общий функциональный анализ, связанный с определением языковых средств, компонентный анализ, структурно-системный

подход и описательный метод. В работе применяются элементы логического и когнитивного анализа, метод сплошной выборки, дефиниционный анализ, а также сопоставление, обобщение.

Научная новизна диссертационной работы состоит:

- 1) в разработке типологии жанрового многообразия автометадескриптивных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка;
- 2) в сопоставлении языковых личностей переводчиков Н. Галь и П. Ньюмарка на основе автометадескриптивных текстов;
- 3) в введении в научный аппарат терминов «переводческая автометадескрипция» и «автометадескриптивная плотность текста».

Теоретическая значимость работы заключается в том, что основные положения и результаты диссертационного исследования представляют значение для моделирования языковой личности переводчика на основе его переводческой автометадескрипции. Предложенная в работе стратегия исследования переводческих принципов «от самого переводчика» может быть применена при исследовании автометадескрипции других крупных переводчиков, подход к исследованию творчества которых основывался только на формальных принципах.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в изучении автометадескрипции художественного текста, автометадескрипции художественного перевода, творчества Н. Галь и П. Ньюмарка. Основные положения, материалы работы, выводы могут быть использованы в лекционных курсах по теории и практике перевода и межкультурной коммуникации. Результаты работы могут быть также применены при разработке спецкурсов и спецсеминаров по художественной интерпретации текста, на практических занятиях по английскому языку, культуре речи, на занятиях по практике перевода, а также для написания курсовых и дипломных работ. Материал и выводы исследования могут представить интерес для переводчиков, культурологов, литераторов, а также для преподавателей английского и русского языков.

Результаты исследования позволили сформулировать следующие **основные положения, выносимые на защиту:**

1. Автометадескрипция Н. Галь характеризуется как многожанровая деятельность, направленная на реализацию авторской позиции в отношении перевода и адресованная как специалистам, так и неспециалистам и содержащая широкий спектр тема-

тической и социально организованной лексики: метафор, разговорной лексики, терминов музыки и живописи. Прагматическая нацеленность на профессиональную языковую личность переводчика детерминирует использование специальной терминологии и ограниченного числа метафор в автометадескриптивных текстах П. Ньюмарка.

2. Базовыми концептами в автометадескриптивных текстах Н. Галь являются концепты ПРАВДА, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, БОРЬБА и ЖИЗНЬ, появившиеся под влиянием метода соцреализма в литературе и переводе, позднее экстраполированные Н. Галь в сферу перевода и лингвистики.

3. Различие концепта ПРАВДА (TRUTH у П. Ньюмарка) реализуется в автометадескрипциях Н. Галь лексемами «*верность*», «*естественность*», «*жизненный*», «*искусство*», «*дар*», в автометадескриптивных текстах П. Ньюмарка – лексемами «*accuracy*», «*fidelity*» (точность), «*science*» (наука)

4. Концепты, аккумулированные в автометадескриптивных текстах Н. Галь, парадигмально относят ее к виталистической лингвистической концепции, рассматривающей язык как «живой организм», подобный организму живого человека.

5. Переводческий буквализм имеет отрицательную оценку в автометадескрипции Н. Галь и положительную – в автометадескрипции П. Ньюмарка.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертационного исследования были изложены на V-ой заочной Международной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистического образования» (Самара, 2009), Международной конференции-семинаре «Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтничном регионе Северного Кавказа» (Ставрополь, 2010), Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (Владимир, 2010), Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного образования в условиях двуязычия» (Владикавказ, 2011), Межрегиональной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков» (Мурманск, 2011), Региональной научной конференции «Русский язык. Лингводиактика» (Карачаевск, 2010), 55-й и 56-й научно-методических конференциях «Университетская наука – региону» (Ставрополь, 2010, 2011). Положения диссертации

обсуждались на кафедре контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и искусств ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Результаты научного исследования отражены в 13 публикациях автора, в том числе 3 статьях в изданиях из списка ВАК РФ.

Структура работы определяется ее задачами и отображает основные этапы исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, состоящего из 232 наименования. Общий объем диссертации 180 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** определяются объект и предмет исследования, описывается материал исследования, обосновывается актуальность изучаемой темы, формулируются цель и задачи диссертационной работы, указываются используемые методы исследования, описываются теоретическая и методологическая базы исследования, обозначаются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, содержится информация об апробации проведенного исследования, представлены положения, выносимые на защиту, описывается структура реферируемой работы.

В первой главе «**Особенности исследования переводческой автометадескрипции**» определяется теоретический подход, позволяющий в дальнейшем выделить и описать лингвистические особенности в переводческих автометадескрипциях Н. Галь и П. Ньюмарка.

Лингвистические исследования последних десятилетий (Гадамер 1976; Яковлев 1976; Демьянков 1985; Кухаренко 1988; Шабес 1989; Гаспаров 1996 и др.) показывают, что пребывание человека в пространстве естественного языка неизбежно сопряжено с метаязыковой рефлексией – разнородными и разноаспектными практиками осмысления человеком сущности языка и творчества в виде более или менее стройной системы. В процессе написания текста автор практически постоянно осуществляет рефлексии над творчеством, над языком и приходит к осознанию того, что интенции к познанию бытия и самого процесса творчества заложены в слове как первоэлементе произведения. Языковая рефлексия автора в собственном

тексте, его **автометаописание** (или, в работах других исследователей, автометаописание (Р.Д. Тименчик, С. Витт, Т.А. Тернова, Е. Иванова-Федорчук, Т.И. Дронова), аутопозис (В.В. Фещенко, А.К. Тарабакина), метапоэтика (К.Э. Штайн, Д.И. Петренко, В.П. Ходус и др.) становится особой формой воплощения его творческой индивидуальности. В рамках исследования автометаописания переводчика может быть в полной мере реализовано соединение научно-исследовательского подхода к анализу как художественного, так и нехудожественного перевода с учетом опыта самого мастера перевода.

В начале-середине XX столетия отечественное и английское переводоведение имело разные переводческие концепции, проблемы и задачи. Отечественное переводоведение в этот период автометаописательно, т.е. «идет от самих переводчиков-практиков», вытекает из непосредственного переводческого опыта и описывается общерасговорной лексикой. Его становление происходит в живом дискурсивном пространстве, оно рождается в активном полилоге переводчиков, писателей, поэтов и ученых. Выделяются следующие особенности отечественной переводческой традиции: 1) перевод рассматривается как дело государственной важности, средство сближения культур и народов, утверждение общности социалистических наций; 2) перевод становится основным, мощным средством развития межкультурной коммуникации («интернационализма»), толерантности к другим народам и культурам (уважение к автору оригинала, его идеям и ценностям, языку оригинала); 3) перевод мыслится как орудие познания; 4) перевод мыслится как искусство (это – основной принцип советского переводоведения); 5) в переводе соблюдаются строгие нормы кодификации русского литературного языка; 6) противопоставляются буквальный и верный переводы, и как следствие, «живой» и «мертвый» переводы.

Английское переводоведение в начале-середине XX века строится теоретиками перевода, а не переводчиками-практиками, описывается в рамках языковедческой теории с использованием терминов переводоведения и общей лингвистики в строгом академическом стиле. Профессиональная и академическая близость перевода и научного дискурса вызвала необходимость точного, научного описания теории перевода. Это касалось как художественного, так и технического перевода и было вызвано потребностью в подготовке профессиональных переводческих кадров. В этот период появ-

ляются фундаментальные труды по лингвистической теории перевода Т. Сэвори, Дж. Ферса, М.А.К. Хэллiday, Дж. Кэтфорда, Ч. Томлинсона, П. Ньюмарка, М. Снелл-Хорнби и др.

Вторая глава **«Н. Галь и П. Ньюмарк как представители национальных переводческих традиций»** посвящена систематизации автометаописательных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка, выявлению на их основе общих и различных принципов в переводческой и языкотворческой деятельности их языковых личностей.

Система автометаописательных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка построена с учетом автометаописательной плотности текста, то есть насыщенности текста рассуждениями переводчиков о языке, переводе (переводческой деятельности), художественной литературе, творчестве. Чем больше суждений переводчика о переводе на единицу текста, чем более они репрезентативны, тем более плотным можно считать автометаописательный текст. На основании данного критерия в системе автометаописательных текстов Н. Галь выделяются (по убыванию автометаописательной плотности текста):

1) **монография «Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора»** (1972, 1975, 1979, 1987, 2001, 2013, 2007);

2) **внутренние рецензии:** «Андре Нортон. «Саргассово море вселенной» (1965), «Рэй Бредбери. «Надвигается недоброе...» (1965) и 4 других рецензий;

3) **переписка с издательствами:** «Издательство «Молодая гвардия», редактору Б. Ключевой» (1964, 1965), «Издательство «Искусство» редактору Л. Ильиной» (1971), «Лениздат», редактору Н.А. Чечулиной» (1976) и 5 других писем;

4) **литературно-критические статьи:** «Смерть героя» Р. Олдингтона» (1936), «День мертвых» Поля Низана» (1936), «На краю мола» Анри Пуадено» (1938), «Франс Эллens» (1938) и 17 других статей;

5) **мемуарные статьи:** «Под звездой Сент-Экса» (1991), «Школа Кашкина» (1991);

6) **переписка с читателями с 1980 по 1989 годы;**

7) **статьи о культуре и педагогике:** «Как вы изучаете родной язык?» (1945), «Живое слово» (1946), «Сердечный и умный друг» (1946) и 12 других статей.

На основании указанного критерия в систему автометаописательных текстов П. Ньюмарка включены следующие работы:

1) **монографии:** «Approaches to translation» (1981), «A textbook of translation» (1988), «Paragraphs on translation: Multilingual Matters» (1993), «More paragraphs on translation» (1998);

2) **статьи о переводе:** «The Theory and the Craft of Translation» (1976), «Pragmatic Translation and Literalism» (1988) и 6 других статей;

3) **педагогическая статья** «The English Public Schools: A Reckoning» (1982);

4) **интервью** (1997, 2004, 2007 годы).

В русской культуре XX века художественный перевод играл исключительно важную роль в силу традиционной литературоцентричности русской культуры, «железного занавеса», сквозь который первым прорывалось искусство, а переводная литература заполняла лакуны, образовавшиеся на месте запрещенной отечественной литературы. Переводчики считались лучшими знатоками и главными хранителями русского литературного языка. Именно они формировали культурную среду обитания и создавали духовную атмосферу в СССР. Сегодня стало очевидно, что переводные романы 1960-1980-х годов и есть лучшая отечественная проза (Кушлина 1999: 437).

В соответствии с этой исключительной ролью художественного перевода, значимое положение в сознании общества заняла и личность самого переводчика – художника слова, посвятившего себя обогащению родной культуры достижениями других культур, так как «перевод с языка на язык представляет собой не что иное, как трансформацию менталитета» (Бурукина 2003: 8-9). **Нора Галь** – одна из тех личностей, кто олицетворял собой высоту переводческой миссии. **Питер Ньюмарк** – одна из немногих языковых личностей в английской переводческой традиции, которая могла бы быть сопоставима с уникальной элитарной языковой личностью Н. Галь в отечественной переводческой школе, поскольку, являясь современником Н. Галь и переводчиком-практиком, он стоял у истоков создания теории перевода на строгих научных (лингвистических) основах, аккумулировав опыт предшествующего поколения переводчиков и отразив современные переводческие тенденции. П. Ньюмарк – английский ученый (доктор филологии, почетный профессор Вестминстерского университета, университета Суррея в Гилфорде, специалист в области французской, немецкой и англий-

ской литературы), переводчик, один из самых влиятельных теоретиков перевода в Англии второй половины XX – начала XXI века.

Развивая положение Ю.Н. Караулова о том, что языковая личность может быть рассмотрена как системообразующая категория для описания национального языка (Караулов 1987), а также положение М.И. Солнышкиной о том, что моделируя структуру языковой личности, социализация которой осуществляется в определенном микросоциуме, возможно дать объективное описание языковой подсистемы (Солнышкина 2005), позволяет нам выделить, описать и систематизировать основные лингвистические средства в автометадескриптивных текстах переводчиков Н. Галь и П. Ньюмарка в соответствии со структурой языковой личности, моделируя, таким образом, элитарную языковую личность переводчика.

На вербально-семантическом уровне языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка был найден ряд существенных отличий.

В переводческой автометадескрипции Н. Галь остро стоит проблема засилья языка канцеляризмами, штампами и клише. Канцелярит рассматривается не как автономная языковая проблема, но выносится Н. Галь в более широкий контекст, показывая его влияние на общество и культуру. С одной стороны, Н. Галь определяет канцеляризмы через метафоры: «казенные слова», «словесный мусор» и т.д. (Галь 2007) и медицинскую терминологию: «метастазы» (Галь 2007: 24), «язвы» (Галь 2007: 109), «заразительный» (Галь 1975: 119) и т.п. С другой стороны, Н. Галь выделяет четкие лингвистические признаки канцелярита, характерные как для отечественной, так и для переводной литературы: 1) вытеснение глагола дееспричастием, существительным (особенно отглагольным), из всех глагольных форм – пристрастие к инфинитиву; 2) нагромождение существительных в косвенных падежах, длинные цепи существительных в родительном падеже; 3) обилие иностранных слов там, где их можно заменить словами русскими; 4) вытеснение активных оборотов пассивными; 5) сложный, путаный синтаксис со множеством придаточных предложений; 6) скудный словарь (употребление штампов, клишированных фраз, «стертой лексики»).

Негативное воздействие канцелярита на язык Н. Галь видела в том, что он приводит к неподвижности фразы, затрудняет восприятие, делает фразу неблагозвучной, вытесняет из активного словаря исконно русские слова.

Заимствования именуются в автометадескрипциях Н. Галь «мертвыми», ненужными и пустыми словами. Появление «мертвых» слов, с точки зрения Н. Галь, во многом обусловлено антропоцентрическим фактором (небрежность, мода, щегольство, желание казаться начитанной, влиятельной личностью и т.п.). «Мертвый» язык распространяется на множество его носителей, которые строят свою речь из шаблонных, трафаретных, лишенных яркости и образности слов. По мнению Н. Галь, некогда созданные человеком «мертвые» слова, сушат мысли и чувства живого человека, так что он теряет способность к состраданию и сочувствию: «*Забыты хорошие, образные обороты: человек **замкнутый** или, напротив, **открытый**. На каждом шагу встречаешь: **контактный, неконтактный** – и за этим ощущается уже не живой человек, а что-то вроде электрического утюга*» (Галь 2007: 78).

В автометадескрипции П. Ньюмарка проблемы канцелярита и заимствований не рассматриваются.

В автометадескриптивных текстах Н. Галь избегает прямой номинации, употребления специальной терминологии. В то же время работа отличается многомерным, многослойным, живым и динамическим характером, **в основе** которой лежит серьезный научный аппарат. Термины лингвистики и переводоведения заменяются Н. Галь **разговорной, общеупотребительной лексикой** («синтаксическая и/или лексически перегруженность» – «невнятица» (Галь 2007: 63), «хитроумное, сверхсложное построение» (Галь 2007: 103); «заимствованная лексика» – «иноплеменные слова» (Галь 2007: 46, 80), «взятое взаймы слово» (Галь 2007: 55), «заемное слово» (Галь 2007: 65; 83), «инородное понятие» (Галь 2007: 69) и т.п.), **метафорой** («лексическая сочетаемость» – «соседство» (Галь 2007: 137); «какофония» – «свист» (Галь 2007: 38; 64), «шипение», «чихание» (Галь 2007: 38); «сифонообразный перевод» (Галь 2007: 52) и т.п.).

В представлении лингвистических и переводческих проблем Н. Галь также широко использует **медицинскую терминологию** («метастазы канцелярита» (Галь 2007: 24), «заражен канцелярским языком» (Галь 2007: 22), «язвы и уродства канцелярита» (Галь 2007: 109), «зловредные слова-паразиты» (Галь 2007), «зловредный недуг нашей речи», «сущий рак» (Галь 1947(б) и т.п.), а также **термины музыки** («звонко отчеканенные строки» (Галь 2007: 266); «строка зазвенела как струна» (Галь 2007: 266), «вер-

ный тон» (Галь 2007(б): 369), «звучит в нужном ключе вся мелодия» (Галь 2007: 292), «ломается ритм» (Галь 2007(б): 375); «диссонансы» (Галь 2007: 302) и т.п.) и **термины живописи** («переданы малейшие оттенки авторской палитры» (Галь 2007: 289), «краски слов» (Галь 1987: 243), «переводчик подбирает мягкие пастельные тона» (Галь 2007: 291), «словесные узоры» (Галь 2007: 177) и т.п.).

Автометадескриптивные тексты П. Ньюмарка написаны в строгом академичном стиле с использованием научного аппарата, с широким употреблением терминов лингвистики и переводоведения: *equivalent, coherence, cohesion, modulation, glosses, definitions* и т.д. Метафоры в переводческих автометадескриптивных текстах П. Ньюмарка малочисленны, на около 500 страницах текста нами обнаружено 5 метафор, относящихся к переводу и переводческому процессу – «погоня за словами» (*pursuing, chase after words*) (Newmark 1988: 6, 8), «айсберг» (*iceberg*) (Newmark 1988: 12), «любовь» (*love*) (Newmark 1988: 30), «борьба» (*struggle*) (Newmark 1988: 31).

В третьей главе «**Специфика языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка**» изучается концептуальная структура автометадескриптивных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка, рассматривается дихотомия «живого» и «мертвого» в автометадескрипции Н. Галь, осуществлено сопоставление моделей языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка.

В концептуальной структуре автометадескриптивных текстов Н. Галь и П. Ньюмарка, представляющей собой лингво-когнитивный уровень в структуре их языковых личностей, выделен один общий концепт ПРАВДА (TRUTH у П. Ньюмарка), который выражен различными вербальными средствами. Языковая актуализация концепта ПРАВДА в автометадескрипциях Н. Галь осуществляется при помощи следующих языковых средств: «верность духу подлинника», «естественность», «жизненный», «искусство», «дар», в автометадескрипциях П. Ньюмарка – «*accuracy, fidelity*» (точность), «*science*» (наука). Понятие «естественность» не является языковой репрезентацией концепта TRUTH (ПРАВДА) в переводческой автометадескрипции П. Ньюмарка, тогда как в переводческой автометадескрипции Н. Галь – это универсальная категория перевода, которая сводится к имитации реальной жизни, реальной действительности за счет определенной организации лингвистических средств в тексте перевода (язык перевода соответствует времени перевода,

речь героев произведения идентична речи современных носителей языка). Например: «едва ли человек с нормальным зрением и слухом предпочтет <...>» (Галь 2007: 31); «говорят ли так живые люди <...>» (Галь 2007: 35); «это говорит живой человек» (Галь 2007: 38); «по-человечески было бы <...>» (Галь 2007: 43); «почему бы не сказать по-людски» (Галь 2007: 26); «перевести на обычный человеческий язык» (Галь 2007: 56) и т.п.

В переводческой автометадескрипции Н. Галь перевод рассматривается, в первую очередь, как искусство, только потом как наука, поэтому одним из первичных в достижении правдивого перевода у нее является иррациональный фактор – «шестое чувство», «дар правды», «обостренное чувство языка» и т.п. В автометадескрипции П. Ньюмарка в создании правдивого перевода первичен рациональный фактор, иррациональный, по его мнению, является результатом рационального и проявляется только на последней ступени переводческого процесса: «*There is nothing mystical about this 'sixth sense', but it is compounded of intelligence, sensitivity and intuition, as well as of knowledge*» (Нет ничего сверхъестественного в этом «шестом чувстве», оно является результатом как мыслительной работы, восприимчивости и интуиции, так и познания) (Newmark 1988: 4).

Лингво-когнитивный уровень языковой личности Н. Галь представлен также концептами ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, БОРЬБА и ЖИЗНЬ.

Концепты ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ и БОРЬБА в ранних автометадескриптивных работах Н. Галь выступали в качестве критериев литературной оценки и критики. Автор и его герой должны были быть не сторонними наблюдателями, но активными участниками действительности: «*борьба, действие, проясняющие мысль человека*» (Галь 1936(а): 26), «*истории борющихся людей, действующих*» (Галь 1940: 46), «*не борец, а стоящий в стороне*» (Галь 1947(г) и т.п. Их появление и функционирование в автометадескрипции Н. Галь было обусловлено влиянием метода социалистического реализма в литературе.

Деятельностный принцип в литературе Н. Галь переносит на языковую систему, представляя ее живой, развивающейся и динамичной. В ее автометадескрипции язык сам выступает как деятель. Например, «*другие неверные слова будут торчать колом*», «*корявые фразы бросаются в глаза*» и т. п. (Галь 2007(а): 358).

Для поддержания динамической способности языка, его нормального функционирования Н. Галь выделяет два основных усло-

вия: 1) предпочтение глагола остальным частям речи; 2) употребление активного залога вместо пассивного.

Концепт ЖИЗНЬ функционирует в автометадескриптивных текстах Н. Галь в двух вариантах: в значении «*реалистичный*», «*связанный с жизнью*» и в значении «*живой организм*», «*обладающий жизнью*». Отражение реальной жизни в художественном произведении было одним из существеннейших принципов метода соцреализма в литературе, чем объясняется функционирование концепта ЖИЗНЬ в смысле «жизненный», «реалистичный» в автометадескрипции Н. Галь: «*живые подробности*» (Галь 1938(а): 315); «*живой и правдивый образ*» (Галь 1944: 176; Галь 194(а); «*живые примеры*» (Вигдорова 1946; Гальченко 1947(д) и т.п. В автометадескрипции Н. Галь язык выступает как целостная «живая» система, в которой все органически и гармонически взаимосвязано. Язык может находиться в непрерывном развитии при сохранении инвариантным его ядра: «*Суций рак: разрастаются чужеродные, губительные клетки – постылые штампы, которые не несут ни мысли, ни чувства, ни нагромождения информации, а лишь забивают и угнетают живое, полезное ядро*» (Галь 2007: 24). Неустойчивость элементов языковой системы, по Н. Галь, может привести к болезням языка, расшатать и погубить его ядро, поэтому роль регулятора системных нарушений отводится ею носителям языка.

В русле деятельно-виталистической концепции языка, согласно которой язык является живым организмом, способным к движению и развитию, в автометадескрипции Н. Галь функционируют понятия «*дух*» (или «*душа*») языка, а также «*дух*» перевода и «*душа*» перевода. В понимании Н. Галь у перевода, как и у человека, есть две оболочки – физическая (или материальная) и внутренняя (или духовная). Первую она называла также формой или буквой, а под второй подразумевала суть оригинала, его интонацию, мелодику и т.д. Основу переводческого труда Н. Галь видела в передаче духа подлинника, а не его буквы.

Совершенно иная картина представлена в автометадескриптивных текстах П. Ньюмарка, у которого только плохой переводчик отступает от буквального перевода. Одни и те же переводческие задачи – верность автору оригинала, сохранение авторского стиля в переводе – решаются П. Ньюмарком и Н. Галь разными средствами: первый переводчик реализует их за счет буквального перевода, а второй – за счет отступления от него. Основные различия в рас-

смотреии буквализма Н. Галь и П. Ньюмарка представлены в таблице.

Таблица 1

**Буквализм в переводческих автометадескрипциях
Н. Галь и П. Ньюмарка**

Буквализм в автометадескрипции Н. Галь	Буквализм в автометадескрипции П. Ньюмарка
Переводчик должен отступить от буквы подлинника и передать его «дух» (Галь 2007)	Переводчик должен следовать букве оригинала, буквализм сохраняет дух оригинала (the genius of the language) (Newmark 1988(a): 140)
Буквализм – « порочный принцип », порча, умерщвление русского языка (Галь 2007: 74)	Буквализм – основной критерий передачи правды оригинала (Newmark 1988(a): 141)
Буквализм – безграмотность переводчика, халтура, ремесленничество (не мастерство) (Галь 2007)	Буквализм – критерий научности перевода, основной инструмент критики иноязычного произведения (Newmark 1991: 26)
Буквальный перевод искажает стиль автора оригинала (Галь 2007: 209)	Буквализм – реализация моральной ответственности переводчика перед автором оригинала; способ сохранения авторского стиля , манеры письма (Newmark 1991: 74)
Переводчик должен понять и прочувствовать интенцию автора, его замысел и передать это читателю, отступив от буквального перевода (Галь 2007: 54)	Буквальный перевод дает читателю право самому понять то, что хотел сообщить автор оригинала (Newmark 1988: 77-78)

Различия в переводческих автометадескрипциях Н. Галь и П. Ньюмарка обусловлены различием **состава мотивационного уровня** их языковых личностей. Основные черты мотивационного уровня в структуре языковой личности Н. Галь: 1) требовательность, точность, следование строгим правилам; 2) доказательность, обоснованность; 3) энциклопедизм; 4) опора на гуманистические ценности, эстетические идеалы, 5) ориентация на широкую массо-

вую аудиторию, читателя-неспециалиста; 6) эмоциональность повествования, выраженная **обращениями и призывами к читателям** («*Берегись канцелярита!*», «*SOS!*» (Галь 2007), «*Поостережемся «вводить в язык» такое, что его портит и за что потом приходится краснеть!*» (Галь 2007: 30) и т.п.), **возмущениями** («*Так и напечатали!*» (Галь 2007: 26), «*И это не перевод!*» (Галь 2007: 27), «*И впрямь, нарочно не придумашь!*» (Галь 2007: 143) и т.п.).

Специфику мотивационного уровня языковой личности П. Ньюмарка определяют: 1) правда как переводческий и гуманистический принцип; 2) следование строгим этическим нормам; 3) эстетика; 4) ориентация на переводчика, читателя-специалиста в области перевода.

Н. Галь и П. Ньюмарк рассматривают перевод как искусство, мастерство, науку, но выражают свою точку зрения на перевод разными лингвистическими средствами. Для П. Ньюмарка перевод – это, прежде всего, наука и только потом искусство, поэтому его теория перевода нацелена на переводчиков, специалистов в области перевода. И, напротив, для языковой личности Н. Галь перевод – это искусство и лишь затем наука. Прагматическая направленность языковой личности Н. Галь – широкая массовая аудитория, продвижение культуры родного языка в массы.

Общая структура языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка представлена в таблице.

Таблица 2

Структура языковых личностей Н. Галь и П. Ньюмарка

Языковая личность Н. Галь	Уровни языковой личности	Языковая личность П. Ньюмарка
1. Отсутствие канцеляризмов, клише, штампов. 2. Замена научной (лингвистической и переводческой) терминологии общеупотребительной, разговорной лексикой. 3. Замена научной (лингвистической и переводческой) терминологии метафорой, образными	Вербально-семантический уровень	1. Строгий академичный стиль, отклонения от которого редки. 2. Насыщенность текстов специальной переводческой и лингвистической терминологией. 3. Нераспространенность метафоры и разговорной лексики.

существительными. 4. Использование медицинской терминологии в представлении лингвистических проблем. 5. Использование терминов музыки в анализе перевода и переводческой деятельности. 6. Употребление терминов живописи в анализе перевода и переводческой деятельности.		
1. Концепты ПРАВДА, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, БОРЬБА, ЖИЗНЬ. 2. Дихотомии «живой» – «мертвый» / «дух» – «буква».	Лингво-когнитивный уровень	1. Концепт TRUTH (ПРАВДА). 2. Дихотомия «literal» (буквальный) – «faithful» (верный).
1. Требуемость, точность, следование строгим правилам. 2. Доказательность, обоснованность. 3. Энциклопедизм. 4. Опора на гуманистические ценности, эстетические идеалы. 5. Ориентация на широкую массовую аудиторию, читателя-неспециалиста. 6. Эмоциональность научного дискурса (обращения и призывы к читателю, возмущения).	Мотивационный уровень	1. Правда как переводческий и гуманистический принцип; 2. Следование строгим этическим нормам. 3. Эстетика. 4. Ориентация на переводчика, читателя-специалиста в области перевода.

В **заключении** подводятся итоги работы, формулируются основные выводы, а также намечаются перспективы дальнейших исследований в данной области.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК:

1. Острик Н.Н. Система метапоэтических текстов переводчика Н. Галь / Н.Н. Острик // Вестник Ставропольского государственного университета. Вып. 72 (1). – Ставрополь, 2011. – С. 142-147.
2. Острик Н.Н. Художественный перевод в музыкальной интерпретации в метапоэтике Норы Галь / Н.Н. Острик // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – М.: Изд-во МГОУ, 2011. – № 4. – С. 167-172.
3. Острик Н.Н. Метапоэтика художественного перевода / Н.Н. Острик // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск, 2011. – № 4. – С. 206-209.

Публикации в других изданиях:

4. Острик Н.Н. Борьба с «мертвым» словом как важная особенность метапоэтики переводчика Н.Галь / Н.Н. Острик // Актуальные проблемы лингвистического образования: сборник материалов V-ой международной конференции Самара, 12.11.2009г. / отв. ред. А.В. Карышева, Самара: Самар. гуманитар. акад., 2009, – С. 317-320.
5. Острик Н.Н. Метапоэтика переводчика Н. Галь / Н.Н. Острик // Метапоэтика: Сборник статей научно-методического семинара «Textus»: В 2 ч. – Ставрополь: Издательство Ставропольского государственного университета, 2010. – Вып. 2. – Ч.1. – С. 184-189.
6. Острик Н.Н. Понятия «живой язык» и «мертвый язык» в метапоэтике Н.Галь / Н.Н. Острик // Русский язык. Лингводидактика / Материалы региональной научной конференции. – Карачаевск: КЧГУ, 2010. – С. 164-170.
7. Острик Н.Н. Полилингвальное пространство переводчика Н. Галь / Н.Н. Острик // Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтническом регионе Северного Кавказа: материалы Международной конференции-семинара (г. Ставрополь, 21-25 сентября 2010 г.) / Под ред. В.М. Грязновой. – Ставрополь: Издательство, 2010. – С.159 – 162.

8. Острик Н.Н. Н. Галь – переводчик и элитарная языковая личность / Н.Н. Острик // Филология, журналистика и культурология в парадигме социогуманитарного знания: материалы 55-й научно-методической конференции преподавателей и студентов «Университетская наука – региону» (6-30 апреля 2010 г.) – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2010. – Часть 1. – С. 184-190.

9. Острик Н.Н. Идеология и идеальное в творчестве Н. Галь / Н.Н. Острик // Лингво-Профи: материалы Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. – Владимир: ВГГУ, 2010. – С. 183-187.

10. Острик Н.Н. К вопросу о рассмотрении перевода как имплицитного метапоэтического текста переводчика (на примере творчества Н. Галь) / Н.Н. Острик // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: Материалы межрегиональной научно-практической конференции 16-18 ноября 2010 года / Отв. ред. Т.Н. Лисицына, Е.А. Беличенко. – Мурманск: МГГУ, 2011. – С. 72-76.

11. Острик Н.Н. Категории «деятельность» и «борьба» в метапоэтике Н. Галь / Н.Н. Острик // Актуальные проблемы современного образования в условиях двуязычия: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Под ред. Р.П. Бибиловой – Ч.1. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2011. – С. 359-365.

12. Острик Н.Н. Понятие «правда» как важная составляющая метапоэтики Н. Галь / Н.Н. Острик // Структурно-содержательные компоненты ФГОС-3 как детерминанты формирования профессиональной компетентности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика: Материалы 56-й региональной научно-методической конференции преподавателей и студентов «Университетская наука - региону» (20-21 апреля 2011г.). – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2011. – С. 257-260.

13. Острик Н.Н. Концептуальная структура метапоэтики Н. Галь / Н.Н. Острик // Филология, журналистика и культурология в парадигме социогуманитарного знания: материалы 56-й научно-методической конференции преподавателей и студентов «Университетская наука – региону» (Ставрополь, СГУ, 7-30 апреля 2011г.) – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2011. – С. 216-224.

Отпечатано в множительном центре
Института истории АН РТ

Подписано в печать 25.05.2012. Формат 60х84
Тираж 100 экз. Усл. печ.л.1,5
г..Казань, Кремль, подъезд 5
Тел.292-95-68,292-18-09